

PROGRAMA DE ASIGNATURA		
<b>1. Nombre de la Actividad Curricular</b> Latín intermedio		
<b>2. Nombre de la Actividad Curricular en Inglés</b> Intermediate Latin		
<b>3. Nombre Completo del Docente(s) Responsable(s)</b> María Ximena Ponce de León Abad		
<b>4. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla</b> <i>Departamento de Filosofía</i>		
<b>5. Semestre/Año Académico en que se dicta</b> 1er. semestre 2018		
<b>6. Ámbito</b> Ciclo inicial		
<b>7. Horas de trabajo</b> 9	presencial 3	no presencial 6
<b>8. Tipo de créditos</b>  SCT  <i>(Corresponde al Sistema de Creditaje de diseño de la asignatura, de acuerdo a lo expuesto en la normativa de los planes de estudio en que esta se desarrolla.)</i>	3	6
<b>9. Número de Créditos SCT – Chile</b>  6 créditos		
<b>10. Requisitos</b>	Sin requisitos	
<b>11. Propósito general del curso</b>	Habilitar al estudiante para: A) Traducir textos latinos de mediana dificultad B) Enriquecer la comprensión del léxico español a través del conocimiento del léxico latino.	

<b>12. Competencias</b>	6) Leer, comprender y traducir textos latinos de mediana dificultad.
<b>13. Subcompetencias</b>	6.1. Identificar y comprender aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales más complejas y vocabulario de la lengua latina. 6.2. Comprender y traducir textos de mediana dificultad en lengua latina. 6.3. Relacionar conocimientos de la lengua latina con el estudio de la lingüística románica y la historia de la lengua española y su literatura.
<b>14. Resultados de Aprendizaje</b>  Aprender vocabulario, morfología y sintaxis de estructuras más complejas de la lengua latina mediante traducción en clases y análisis morfosintáctico, utilizando siempre el diccionario y la morfología latina, a fin de lograr comprender y traducir textos latinos de mediana dificultad.	
<b>15. Saberes / Contenidos</b>	
<b>Morfología:</b>  Sustantivos de 1ª. 2ª. 3ª. 4º y 5º declinación  Adjetivos de tres y dos terminaciones  Pronombres personales  Pronombres y adjetivos demostrativos, posesivos, interrogativos, indefinidos  Participios activos y pasivos  Conjunciones (copulativas, adversativas, etc.)  Preposiciones (de ablativo y de acusativo)  Adverbios  Interjecciones  Verbos: 1ª. 2ª. y 3ª. persona singular y plural  Tiempos presente, imperfecto, perfecto y futuro de los verbos en voz activa de las cuatro conjugaciones, mixtos e irregulares,(sum, possum, volo, nolo, eo).  Modos: indicativo, imperativo, infinitivo  <b>Sintaxis:</b>  Concordancia (sujeto-verbo, sustantivo-adjetivo, pronombre-antecedente)  Oraciones: nominales, transitivas, intransitivas.	

Oraciones compuestas: subordinadas relativas, acusativo con infinitivo, copulativa, adversativa, interrogativas directas.

Uso de los casos: nominativo, vocativo, acusativo, ablativo, genitivo y dativo.

## **16. Metodología**

Se explican los contenidos de las lecciones del método *Redde rationem* de A. de Man y G. te Riele y luego, con la ayuda del diccionario y la morfología latina, los alumnos formando pequeños grupos traducen, mientras son permanentemente supervisados por la profesora y la ayudante.

## **17. Evaluación**

2 pruebas globales de traducción y análisis gramatical 50% cada una

1 examen

## **18. Requisitos de aprobación**

Asistencia mínima 75%

Haber rendido las pruebas globales. Promedio= 60% nota presentación a examen.

Aprobar el examen = 40%

Obtener nota mínima final = 4.0

## **19. Palabras Clave**

Morfología; sintaxis; declinaciones; casos

## **20. Bibliografía Obligatoria (no más de 5 textos)**

Diccionario Ilustrado Manual Latino-Español, Spes, Vox, Larouse Editorial. S L .Barcelona. ISBN 84-7153-916-8 ; 84-7153-916-0

*Redde rationem: Orationes A.G. de Man y G.J. te Riele. Selección de textos para cursos de*

*Latín*. Tomo I, Ximena Ponce de León, Publicaciones Especiales N° 117, 2008. Departamento de Filosofía. Facultad de Filosofía y Humanidades. Universidad de Chile.

*Morfología Latina* Ximena Ponce de León, Publicaciones Especiales N° 119, 2009. Departamento de Filosofía. Facultad de Filosofía y Humanidades. Universidad de Chile.

## **21. Bibliografía Complementaria**

*Blánquez Fraile, Agustín (1975) Diccionario Latino-Español, Barcelona, Ed. Sopena, 3 Tomos. ISBN 84-303-0151-8*

*Herrero Llorente Víctor .J (1985), Diccionario de expresiones y frases latinas. Madrid, Ed. Gredos. ISBN 84-249-0996*

*Oroz, Rodolfo (1953). Gramática latina. Santiago, Chile: Ed. Nacimiento.*

*Siegel, C. (1945). Gramática latina (2ª ed.). Buenos Aires: Ed. Guadalupe.*

## **22. Recursos Web**

Diccionarios de Latín que estén disponibles en la Web.

<b>PROGRAMA DE ASIGNATURA</b>		
<b>4. Nombre de la Actividad Curricular</b>		
Ovidii Metamorphoseon. Monográfico de textos latinos clásicos		
<b>5. Nombre de la Actividad Curricular en Inglés</b>		
Ovid's Metamorphoses. Classical latin text seminar		
<b>6. Nombre Completo del Docente(s) Responsable(s)</b>		
Constanza Ariana Martínez Gajardo		
<b>4. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla</b>		
Departamento de Filosofía		
<b>5. Semestre/Año Académico en que se dicta</b>		
1º semestre de 2018		
<b>6. Ámbito</b>		
Ciclo especializado		
<b>7. Horas de trabajo</b>	presencial 3 horas	no presencial 6 horas
<b>8. Tipo de créditos</b>		
<i>SCT</i>		
<b>9. Número de Créditos SCT – Chile</b>		
6 créditos		
<b>10. Requisitos</b>	Latín: taller de traducción	
<b>11. Propósito general del curso</b>	Habilitar al estudiante para a) Traducir textos latinos de mayor complejidad, con la ayuda del diccionario y los paradigmas de la morfología latina; b) Enriquecer la comprensión del léxico español mediante el conocimiento del léxico latino. c) Realizar análisis comparado de textos latinos clásicos y contemporáneos.	

<p><b>12. Competencias</b></p>	<p>1. Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias.  2. Analizar textos literarios de distintas culturas, interpretándolos como fenómenos estéticos y como expresión de procesos histórico-literarios y culturales.  6. Leer, comprender y traducir textos en lengua latina.</p>
<p><b>13. Subcompetencias</b></p>	<p>1.3. Aplica perspectivas interdisciplinarias a los análisis literarios, discursivos y lingüísticos.  2.3. Relaciona textos de diversas literaturas desde enfoques comparatísticos.  6.1. Identifica y comprende aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales y vocabulario de la lengua latina.  6.2. Comprende y traduce textos de diversa complejidad en lengua latina.  6.3. Relaciona conocimientos de la lengua latina con el estudio de la lingüística románica y la historia de la lengua española y su literatura.</p>
<p><b>14. Resultados de Aprendizaje</b></p>	
<p>Confeccionar vocabularios, conocer funciones sintácticas y construcciones gramaticales latinas de mayor complejidad, desarrollar un método de traducción de textos latinos fuente y adaptados. Desarrollar líneas de investigación de acuerdo a los intereses de cada estudiante, vinculando diversas áreas de la especialidad literaria o lingüística.</p>	

## **15. Saberes / Contenidos**

1. Convenciones lexicográficas del diccionario latino.
2. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.
3. Contexto de producción de las *Metamorfosis* Ovidio.
4. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción de estilo, aplicado a fragmentos de los libros quinto y octavo de las *Metamorfosis*, específicamente, los referidos al rapto de Perséfone, la historia del Minotauro y la de Dédalo e Ícaro.

## **16. Metodología**

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes aprenderán a confeccionar un vocabulario para cada fragmento, y se iniciarán, a través de la metodología de taller de traducción, en la discusión de las posibilidades y problemas que la traducción presenta. Cuando sea pertinente, la docente realizará clases expositivas para tratar problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico.

## **17. Evaluación**

Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos finales por unidad, que consisten en una introducción, que les permita vincular los textos traducidos a temas de investigación de su propio interés, acompañada de la traducción de estilo anotada de los fragmentos revisados. En la introducción se evalúa la originalidad y capacidad de vincular los temas abordados, así como los elementos formales de redacción y género. En la traducción de estilo, la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto, en un inicio, a las dificultades sintácticas que el texto presente y, en un segundo momento, al estilo, contexto y pensamiento del autor tratado, así como al tema tratado en la introducción.

## **18. Requisitos de aprobación**

El rendimiento académico de los/las estudiantes será calificado en una escala de uno a siete (1.0 a 7.0), expresado hasta con un decimal con aproximación. La nota mínima de aprobación será cuatro (4.0), equivalente al conocimiento y manejo suficiente por parte del estudiante de los saberes y competencias estipulados. Se considerará como desempeño suficiente aquel que corresponde, al menos, a un 60% de los saberes y competencias en evaluación. Tendrán derecho a rendir el examen los/las estudiantes

que hayan obtenido una nota igual o superior a 2,9 como nota ponderada de las calificaciones parciales de la asignatura.

### **19. Palabras Clave**

Ovidio, traducción, Las Metamorfosis

### **20. Bibliografía Obligatoria**

- Antología preparada por la docente a partir de los *Libros Quinto y Octavo* de *Las Metamorfosis* de Ovidio.

-Blánquez, A. (2012). *Diccionario latino-español* (6º ed.) Madrid: Gredos.

### **21. Bibliografía Complementaria**

- Baños Baños, J.M. (coord.). (2009) *Sintaxis del latín Clásico*. Madrid: Liceus ediciones.

- Borges, J.L. (1949) La casa de Asterión en *El Aleph*. Buenos Aires: Ed. Lozada

- Cortázar, J. (1970). *Los Reyes*. (9ª ed.). Buenos Aires: Ed. Sudamericana.

- Echaurren, E. (1945). *Lengua latina*. Madrid: Ediciones Atlas.

-Oroz, R. (1953). *Gramática latina*. Santiago, Chile: Ed. Nascimento.

-Sieguel, C. (1945). *Gramática latina* (2ª ed.). Buenos Aires: Ed. Guadalupe.

### **22. Recursos Web**

<http://www.thelatinlibrary.com/> Biblioteca latina: textos clásicos, medievales y neolatinos.

[http://webs.hesperides.es/Ovidio\\_files/Ovidio-Metamorfosis-bilingue.pdf](http://webs.hesperides.es/Ovidio_files/Ovidio-Metamorfosis-bilingue.pdf)